

# 慈惠月報

## The Philanthropy Monthly

聖雅各福群會  
St. James' Settlement



一七年一月份 JAN 2017

網址 Website: [www.thevoice.org.hk](http://www.thevoice.org.hk)



社工的話  
Social Worker's Remark

## 似溫還寒的冬季

1月份香港天氣似溫還寒，給大家的感覺作是暖暖的，厚衣、羽絨、棉被似乎用不著。

每年約有差不多600個個案申請送暖行動的物資，由去年11月開始，到如今3個月左右，已有400位長者申請禦寒物品，當中以棉被、棉衣和暖風機需求甚大。根據我們的觀察，雖然部份長者保持每天進行運動，但整體來說運動量隨著機能衰退及不用恆常外出而減少，這點亦不難明白。年輕時每天上班下班，如果工作上需要一定的勞動力，個人體溫也會高一些；可是，對獨居長者，甚或行動不便的，保暖衣物就發揮了重大的作用。

通常踏入冬天，大約11月底或12月初，很多家庭在晚上已換上厚棉被或羽絨被，以防晚上著涼。可是，當我們上門家訪時，卻發現不少長者晚上作是蓋著單薄的被，這些單薄的被根本不足以讓長者們抵抗晚上寒風，聰明的大家一定想像到，長者們為了防寒，睡覺時仍是穿得厚厚，當他們要在晚上如廁，穿著得臃腫的他們手腳變得更加不靈活，在黑漆漆的環境下，就容易跌倒！從捐出的棉被數目之多，可發現原來有很多長者有上述的情況！

至於棉衣方面，據社工匯報及我們的觀察，長者的厚衣已經殘舊不堪，破損縫補再縫補的情況是十分普通，更上衛生的問題，根本不建議他們繼續穿著，所以，送上一件新的棉衣，回應他們禦寒的迫切需要。另外，我們發現有些長者是沒有厚衣，在細問之下，他們一般缺乏親友，又沒有接觸社工，加上不想向人求助添別人麻煩的想法，就只好呆在家中，避免外出。

每年送暖行動有幸得到各善長的捐助，才可以幫助到這群孤老避過寒冬的沖擊，在餘下冬季的日子，負責同工會繼續與各地區社工保持聯絡，讓有需要的長者得到溫暖和支援。

## Looks Warm But Still Cold Winter

In January, Hong Kong weather sense to be rather warm but actually still cold. It gives people warm feeling, heavy coats, down jackets and cotton padded quilts seem no longer in need.

Each year, there are close to 600 cases applying for Warmth Giving Action items. From last November to March, 400 elders have applied for warm materials, of which cotton padded quilts and coats, fan heaters are in great demand. From our observation, some of the elders go for daily exercise; but on the whole, as body function deteriorates and the less need for regular outing, reduced amount of physical activities is easy to comprehend. When they were young, they went working every day and if their jobs required certain amount of manual labour, so higher would be the individual's body temperature. But for the living alone elderly, or those with mobility problem, warm clothing plays a key role.

In general, winter comes by end November or early December, many families would have switched to heavy cotton padded or down quilts to stay warm at night. However, on our home visits, quite a number of the elderly were found covering themselves with light quilts at night, basically hardly enough to fight the winter cold. Sensible people can certainly figure out, elders in order to stay warm wear heavy clothing going to bed at night. Elderly in heavy clothing with clumsy arms and legs movement could easily fall in the dark of the night going to the bathroom! From the large number of quilts issued, most elders are found to be in the aforesaid situation!

As to cotton padded coats, social workers' reports and our observation found heavy coats of the elderly are already worn out, darned times and again not uncommon, unfit to wear for health reason, too. Hence, giving them new cotton padded coat is the appropriate response to meet their urgent need. Further chatting found those elders, without heavy coats, have neither relatives nor friends, no contact with social workers, unwilling to bother others for help and just lay idly at home to avoid going out.

Warmth Giving Action has been fortunate enough to get donation from benevolent people preventing this group of elderly from cold shock in the remaining winter days. Meanwhile workers responsible for the program will continue to keep in touch with district social workers to let needy elders getting warmth and support.

慷慨好施，反更富有。

People who are generous of giving are richer for his generosity.



## 標靶治療 重現生機

病者陳女士（化名）是一名長期癌症病者，於十多年前被確診患上腸癌，經手術後不久癌細胞卻轉移到肝臟，僥倖得幾位醫生聯手努力，成功割除了一半肝臟，陳女士才得以存活。豈料於去年再度復發，陳女士需要再次接受腫瘤割除手術，並且被安排進行化療及標靶等治療，藉此望能減低癌病復發之機會。可惜世事無常，去年秋天開始，陳女士發覺左腳劇痛難當，其後經急症再轉入瑪麗醫院。經醫生診斷後，發現尾龍骨有腫瘤壓住左腳的兩條神經線，必須馬上安排電療以舒緩痛楚，去年下旬病人於醫院作正電子掃描，其結果顯示癌細胞已擴散至肝臟、肺部及骨，病情實在令人非常沮喪。由於一直未能安排做手術，醫生只可以先為她進行化療，可是於第二次化療的期間，陳女士對藥物產生敏感，必須馬上停藥。

陳女士再次見醫生時，得知現階段只有一隻口服標靶藥物可以控制病情，但此為自費藥物，藥費每月超過三萬元！家人經醫生轉介下，得知聖雅各福群會惠澤社區藥房有藥物資助計劃，於是主動查詢申請資格。經本會詳情家庭經濟審查後，本會可以資助陳女士一半的藥費，計劃一年可為陳女士節省約廿萬元的藥費開支，此消息實在令陳女士及其家人重現生機及希望。陳女士及其家人與我們見面之時坦言：「藥費實在太昂貴了，子女收入不高亦要養家，我們真的不知如何是好。我們曾一度想放棄藥物治療。自己多年來一直與病魔搏鬥，身心早已疲累，現在得到大家的協助，藥費減半，真的是雪中送炭，非常感激！」

雖然陳女士仍然徘徊於生死邊緣，但她和家人再三感激各界善長及聖雅各福群會的協助，好讓她無需為藥費擔憂，能安心地休養。然而，陳女士的個案只屬社會上的冰山一角，還有很多有經濟困難的病人需要大家的幫助及關注。希望各界可以多多支持惠澤藥房的工作，幫助更多仍在與頑疾抗爭的病人。

## Target Medication Treatment Survival Hope Reappears

Ms Chan (a pseudonym) is a chronic cancer patient who was diagnosed with colorectal cancer more than ten years ago. Not long after an operation, cancer cells moved to her liver. Fortunately after a joint effort operation several doctors removed half of her liver and Ms Chan survived. However, the cancer relapsed last year. Ms Chan had to undergo a tumor removal operation again. The doctors arranged for her to receive chemotherapy and targeted therapy with the hope of reducing the chance of a relapse. Starting from autumn last year, Ms Chan found her left leg felt excruciating pain. She was then admitted into Queen Mary Hospital through Emergency. Upon doctors' examination, it was found a tumor in her sacrum (lower spine) was suppressing two of her left leg's nerves and an electrotherapy must be arranged immediately in order to alleviate her pain. Late last year the patient received a PET Scan in the hospital. The result revealed that cancer cells had spread to her liver, lung and bones. Her condition was very disappointing. Since they had not been able to arrange an operation, the doctors could merely arrange her to do chemotherapy. But during the course of her second chemotherapy Ms Chan showed an allergy to medications and she had to stop taking those medications any further.

When Ms Chan saw the doctor again, she learnt that at the present stage there's only one oral target drug that could control her disease. The drug is user-pay and the total cost would come to over \$30,000 monthly! Her family members found that St. James' Settlement's Philanthropic Community Pharmacy has a Medical Subsidy Program through a doctor's referral. They enquired about the pre-requisite of applying. After we assessed Ms Chan's family financial status carefully, we could subsidise half of Ms Chan's drug expenses. The Program could save Ms Chan about \$20,000 on her medication expenses. This news gave Ms Chan and her family new hope and chance of survival. When Ms Chan and her family met with us, she said frankly, "My drug cost is too expensive. My children don't earn much and have their family to support. We really didn't know what to do. We thought of giving up treatment at one stage. I've been fighting against cancer for years. I am already exhausted physically and mentally. Now that I get your help which will cut down my drug expenses by 50%, I'm so grateful for your timely help!"

Though Ms Chan is still wandering about the edge between life and death, she and her family thanked St. James' and various kind donors for their help again and again because she would be able to recuperate in peace of mind, not having to worry about the drug expenses. Ms Chan's case is merely the tip of an iceberg in our society. There are many other patients with financial difficulty who need our attention and help. We hope that people from all walks of life can support the work of St. James' Settlement's Philanthropic Community Pharmacy and help more patients who are fighting against serious diseases.



我們需要你的捐助  
We Need Your Donation



一七年一月份  
JAN 2017  
慈惠月報  
The Philanthropy Monthly

# 信

人的行為往往會反映其內心的想法，尤其當人面對危機時，更加挑戰其對周遭事物的信心。

後現代思想泛濫的現今世代，人對世界的真實性和人際關係之間的質疑正逐漸在人與人之間、人與事物之間做成隔膜。

「究竟我對社會的付出，是否真正能推動著社會邁向美好？究竟我捐的金錢予這個慈善機構，有多少是真正使用在慈善用途上？」

分享這個行動往往需有「信任」的基礎，否則我們不能作出捨己利他的行動；情況就像如沒有對自己作出「信任」，跟本不能向他道出心中真實所想。

人的惻隱之心引導出來的行動，是十分溫暖的。可惜現今社會不斷衝擊著這與生俱來的力量。

街上衣衫襤褸、傷殘可憐的行乞小孩，竟是行乞集團的重要一員，行乞完畢竟能晚上入住酒店；廟前袈裟筆直、慈祥和善的化緣僧侶，竟可搖身一變成為時尚男子，出入火鍋店舖。這等「出賣」感覺濃烈的真相被揭露出來，往往令我們對人的「信心」及「愛心」所有減弱，人總會想，我又再受騙了。

令「信」減弱的，不一定是以上令人氣憤的片段。尤記得從前在醫院的藥劑部工作，其中一項工作是檢查配藥員所調配的藥物有沒錯誤。一個前輩分享說，要檢查得詳細精準，只可假定先前調配的配藥員一定會出錯，在這個「不信」的心境下，才能令自己步步為營，確保萬無一失。

因此社會上種種事件發生，人總會拿出手提電話，拍下動人一刻，這就是所謂「有圖有真相」；相反，沒有圖、沒有片，真相彷彿就不是真相。人與人之間的信任變得脆弱，寶貴的言論自由可以成為傷害言論的護航者，心底所傾訴的事情轉眼成為網絡討論區熱傳的點子。

信是什麼？一本古書明言：「信就是所望之事的實底，是未見之事的確據」。在沒有圖可望，沒有片可見之情況下，確定該事物真實存在，就是信。例如一個孩子單純的相信父母會到學校觀看他的音樂表演、戀人因彼此相信而付託終身等等……。

然而信心的建立並不是一朝一夕的事。本文是《我們需要你的捐助》，捐得甘心樂意，非得有信心，而我們每天為社會有需要的病人努力，過往的工作是有目共睹的。於這荒謬的社會現象中，我們憑著一項又一項與藥物相關的支援工作，得到大眾的肯定和信任，如今我們於觀塘新設立了第三間惠澤社區藥房，旨在回應九龍東的眾多居民購買昂貴藥物治病的需要。硬件的購置、裝修、以至電腦系統，都已使用超過50萬的善長捐款。而實質的藥物及支援品協助仍待各界捐助。如果你相信我們，認為我們是可信賴的，你的捐助必可幫助到更多基層的病人！！

「信就是所望之事的實底，是未見之事的確據。」

# Faith and Trust

Human behaviour often reflects one's inner thought, particularly when confronted by crisis that challenges his confidence in things around.

The present era, flooded by post-modern thinking, people come to gradually question the relationship between world reality and human relations has become the hindrance between people, and between people and things.

"Does my investment in the community really advance it to be better? How much of what I donate to charity institutions really being spent on charity?"

Sharing this action often needs be founded on "trust", otherwise we will not be able to take up the action of self-sacrifice to benefit others. The situation is without "faith" in ourselves, we definitely will not be able to speak out what really is in our mind to another person.

Human compassion leading to action is really warm. Unfortunately, this inborn strength is under constant attack in today's society.

The ragged, pathetic, street child beggar, in fact a key member of the beggar's syndicate, goes to sleep in a hotel room after work. The kindly and good-natured monk in his perfectly straight kasaya, begging donation in front of the temple, takes on a new lease of life to be a vogue, regular client of the hotpot restaurant. The feeling of "being betrayed" on reality exposure often reduces our "trust" and "love" in people, thinking we are again being cheated.

What had caused "trust" weakening, is not necessarily just the above indignant episodes. I recalled my working in the hospital pharmacy. One of my job was to check dispensers for making no mistake in the dispensary work. One of the senior staff said and shared with me that the checking had to be thorough and precise on the assumption that the dispenser was at fault. Only under this "distrustful" mindset causes one to be on guard all times to be absolutely safe.

As any thing could happen in the society, people in general would take out their mobile phone to capture the touching moment, so called "to provide the true picture". Contrarily, as if without the photo, even what actually is true cannot be true. Trust in people has become very weak, valuable freedom of speech could become the escort for the damaging speech maker. Speaking out one's mind could suddenly turned to be a hot topic circulated in network discussions.

What is trust? Pronounced in a book of the ancient time: "Faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen." In a situation of no picture to look at, and no photo to be seen and still certain of that matter exist is faith. For example, a child's pure faith in his parents attending the school musical performance, lovers has faith that their marriage will be lifelong, etc.....

Nevertheless, trust is not built overnight. This article on "We need your donation" for you to donate willingly requires faith. Track record of our daily effort working for the needed patients in the community is obvious to all. In the appearance of this ridiculous society, we have gained popular recognition and trust, through provision of medical related supportive role one item after another. We are now setting up our third Philanthropic Community Pharmacy in Kwun Tong in response to massive service demand by residents in Kowloon East, the need to buy expensive medicine. Over half a million dollars of benevolent donors' money has been spent on procurement of hardwares, decoration and the computer system. Pharmaceutical and supportive items still awaits for donations from all walks of life. If you have faith in our being trustworthy, your donation will certainly be able to help many more grass-root patients!

Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.



## 九旬婆婆 喜獲電視機

陳婆婆聲音有些哽咽，但仍然不斷向為她送電器的義工說感謝的話：「多謝姑娘，多謝先生，部電視機好大好新！我日日一起身就開電視，貪佢有聲氣，唔係一個人會好靜。」又說：「我部電視唔係壞，係冇聲音，部電視都三十幾年，係伯爺公以前買落，佢話電視日日開，要買好的，係日本牌子，不過我唔識。後來，有社區中心姑娘話來探我，家訪後知道我這個情況，佢就幫我申請一部新的電視。」

獨居秀茂坪寶達邨的陳婆婆由社工協助向「電器贈長者」計劃申請一部平面電視機，之後由義工上門教導陳婆婆使用遙控器，在傾談之下知道九十六歲的陳婆婆平日很少外出，一日兩餐食物由鄰居協助購買回來自己烹調，而每日唯一的娛樂就是看電視。

陳婆婆與丈夫十多年前遷居上址，丈夫前年離世，只剩下陳婆婆一人，她的親友大部份都在國內生活，兒子亦已經逝世，雖然在港有孫女，但一直沒有聯絡，她哥哥的女兒現於廣州工作，幾個月會來港探望她，平日則以打電話慰問她，這次原來是姪女聽到她說電視機壞了，姪女就聯絡社工探訪陳婆婆。

獨居的陳婆婆，平日習慣每天觀看電視接收社會資訊，電視機壞了，令生活更為孤獨及苦悶之餘，亦擔心會與社會脫節。由於陳婆婆年老體弱，她寧願留在狹窄的單位內生活，甚少外出。為她添置了LED電視機，讓她可以保持接收外界資訊之餘，在房間內也有一點娛樂。陳婆婆十分感謝善長的捐助，讓他們可在細小的空間內多一點娛樂。「多謝晒D有心人，佢地唔識我，都肯幫我，好感激你哋，仲有上來教我用電視嘅義工哥哥，好彩有你地，唔係我就日日對住四度牆，都唔知世界發生咩野事。多謝！多謝！」



## 90 years old Grandma Happy To Get TV

Grandma Chan's voice sounded rather choked but still unceasingly thanked the electrical appliance delivery volunteer workers. "Thanks you for the brand new TV! I turn on the TV immediately each morning after getting up. I like to have some noise in the house otherwise it will be too quiet with just me here." Further on she said, "My TV broke down, no sound. It is more than 30 years old, left behind by my late husband. He said as it is for daily use, better got a good one, Japanese brand which I knew nothing. Later on a lady from the community center came visiting me learned about my situation and helped me to apply for a new one."

The social worker helped the lonely Grandma Chan, living in Po Tat Estate, Sau Mau Ping, applied to "Electrical Appliance for the Elderly Program" for a flat TV. Volunteer workers delivered the TV to her home and taught her use of the remote control. Ensuing conversation found her to be 96 years old, rarely goes out, cooks own meals, shopping done by neighbours; watching TV her sole recreation.

The Grandma and husband moved into the present address for over a decade. He passed away year before last, leaving her behind. Most of her relatives and friends are in China, dead too is her son. She has a grand-daughter in Hong Kong but never in touch. Her elder brother's daughter, working in Guangzhou, visits her once every few months and phones her every and then. This time, she heard her TV gone without sound and hence contacted the social worker to visit her at home.

The Grandma's habit is to get daily community information from watching TV. Breakdown of the TV has made her life more lonely and depressed, and dreaded being detached from the community. Being old and frail, she rather stays inside the small unit, rarely goes out. Giving her the LED TV allows her keeping contact with the outside world, providing some amusement. She is extremely grateful for the people providing her the TV for some entertainment in the small unit. "Thanks to all the kind hearted people. They do not know me but still come to help. Really grateful to them and the volunteer worker for teaching me on use. Very fortunate for me to get your help, otherwise I would be facing the blank walls without knowing what goes on beyond them. Thanks! Thanks!"

九旬陳婆婆喜獲新電視機，並正努力學習使用。  
90 years old Grandma happily works hard to learn the new TV usage.



我們需要你的捐助  
We Need Your Donation



一七年一月份  
JAN 2017  
慈惠月報  
The Philanthropy Monthly

## 為長者送上手提電話 免他們再做孤獨老人

「好開心，終於有新手提電話用，阿哥哥你可以教我嗎？我之前都有用手提電話，不過同這部機不同。我之前托朋友幫我去深水埗買了一部二手手機，都要成二百蚊，用了半年就壞咗，同座的有一個同鄉，佢個仔識整手機，佢幫我睇過，佢話可能係電池壞咗，叫我帶張單去保養維修部，我部二手電話係冇保養。」吳伯伯收到義工送上的手提電話真的可以用喜形於色來形容，不停地說出從前用手提電話的經歷。

「電器贈長者」計劃的義工非常有耐心地一步一步教吳伯伯學用手提電話。「我日日落公園，又去中心坐吓，有時老友同親戚要找我，就只能靠打手提電話，這兩年我身體差咗許多，行耐少少條氣就促，落公園都行成二十分鐘，要行吓坐吓休息吓，等條氣順番再行，我都七十幾，好難行去上水火車站附近嘅商場買新手提電話，而且其實我吾識買又冇咩錢買，綜掙幾千蚊個月，我都沒有錢剩。人又老，又冇子女，親戚朋友對我好重要，大家都係一年見面一兩次，平日就靠部電話傾吓計，我部舊手提壞咗成兩個星期，班親戚搵我唔到都好擔心。」吳伯伯見到義工們，就忍不住把這陣子的心情一一相告。

吳伯伯獨居上水區公共屋邨數十年，沒有結婚一直單身，退休後依靠綜援生活，退休前是茶餐廳伙計，性格開朗健談很容易與人打成一片，但是年紀漸老行動緩慢又容易氣促，對他而言手提電話可讓他繼續外出與社區人士接觸，另一方面亦可以與朋友及親戚保持聯絡，不用長期留在家人中做孤獨老人。

一般人以為手提電話屬奢侈品，是高質素的數碼電話，但其實大部份長者都不認識什麼是數碼電話，他們的要求是十分簡單，只要有可撥出及接聽的電話就已經非常滿足。特別是一些仍然有行動能力的長者，他們雖然年老及行動緩慢，但仍堅持每天外出，不論是做運動，到社區中心，又或在公園逛逛閒坐，見見街坊鄰里，而為免擔心錯過親戚朋友聯繫，貼身的手提電話此時就發揮了作用。

本會的「電器贈長者」計劃已服務多年，我們的宗旨是為年老無依靠的長者送贈合適的電器，解決長者生活所需。一部手提電話及家居電話已為長者帶來生活上的方便及改善生活質素。若你也希望為這些無依體弱的獨居長者捐贈合適的手提電話及家居電話，請立即捐助「電器贈長者」計劃，支票抬頭：「聖雅各福群會」。查詢：2835 4321 或 8107 8324。

義工正教吳伯伯學習使用新的手提電話。  
The volunteer was teaching Grandpa Ng how to use the new cell phone.



## Equip The Elderly With A Cell phone To Shake Off Their Loneliness

"I am so happy! Now I have a new cell phone! Young man, would you teach me how to use it? I have ever had a cell phone which was different from this new one. I asked a friend to help me buy a second hand cell phone from Sham Shui Po. It cost me nearly \$200, but it broke down in just 6 months. The son of my folk living in this block knows how to repair cell phones and he has examined mine and found that it had something to do with battery failure and advised me to ask the firm's maintenance department for repair with a warranty card. But I got no warranty coverage for that second hand cell phone." Grandpa Ng's face lighted up with delight when he received the cell phone from our volunteer and he kept narrating his previous experience about his cell phone.

The volunteer of the Electrical Appliances For the Elderly Program patiently taught Grandpa Ng how to use the cell phone step by step. "I go to the park everyday and spend some time in the Centre. When I am out, my friends and relatives can reach me only by phone. Over the past two years, my health has been getting worse. I would pant if I walk a bit longer and it takes 20 minutes for me to reach the park from home as I have to take quite a lot of breaks in between to ease my shortness of breath. I am now in my seventies and I find it really difficult to travel to the shopping malls near to the Sheung Shui MTR station to buy a new cell phone. Moreover, I know nothing about cell phone and I have little money to spare. I am living on CSSA of a few thousand dollars a month and I can hardly have any savings. I am aged and have no children to take care of me; my friends and relatives are crucial to me. We meet once or twice every year but we often chat over the phone. As my previous cell phone broke down two weeks ago, they could not get hold of me and got worried about me." Grandpa Ng could not help giving an account of what he felt lately when he met our volunteers.

Grandpa Ng has been living in a public estate in Sheung Shui for decades and is still single. He has been living on CSSA since his retirement. He was working as a waiter in a restaurant until he retired. He is easy-going and conversational that he can easily get along well with others. Now he is aging and his motions have to slow down, otherwise he will suffer from the shortness of breath. A cell phone allows him to continue to go out to engage himself with the activities of the community while his friends and relatives can reach him at any time, saving him from staying at home all alone all day long.

A cell phone is generally perceived as a luxury – a digital phone with high quality. Actually, most elderly know nothing about digital phone; they simply need a phone that they can make a call and receive a call. Being able to bring along a cell phone wherever they go means a great deal to the elderly especially those who can still walk and persist in leading an active life despite the fact that they are aged and move slowly. When they go out every day to do exercise or to the Centre or cozily spend some time in the park chatting with neighbours, they could be worry-free that they would miss calls from their friends and relatives.

The Electrical Appliances For the Elderly Program under St. James' Settlement has been in service for many years aiming at addressing the needs of the lone elderly without any support by delivering to them suitable electrical appliances. A cell phone and a home telephone would bring convenience to their daily life and enhance their quality of life. Should you want to donate cell phones and home telephones to those lone fragile elderly, please support our Electrical Appliance For the Elderly Program by sending us a cheque drawn in favour of "St. James' Settlement". Enquiry hotlines: 2835 4321 or 8107 8324.



## 八旬婆婆獨力照顧傷殘兒 送手作感謝義工免費工程

今天長者家居維修的義工來到吳婆婆家中，協助在洗手間安裝洗衣機。「我兒子剛出生沒多久就患了一場重病，結果他這輩子都要與輪椅做朋友，不過我沒有後悔，既然是我把他帶來這個世界，我就有責任好好照顧他。」吳婆婆堅定地說。

孩子是父母最佳的禮物，已達八旬的吳婆婆大半生都在照顧自己的兒子，兒子亦踏入耳順之年。轉介社工上門家訪時發現長者家中洗衣機壞掉，所以把個案轉介到聖雅各福群會的「電器贈長者計劃」。不過因為長者家中的廚房比較狹窄，未能放下洗衣機，所以義工們決定把洗衣機放置在洗手間，並且跟著協助安裝。「其實有能力的話我都不想麻煩別人，畢竟自己都會感到過意不去的，但是我和兒子一起領取綜援，當社工跟我講有義工可以幫忙，那一刻我才鬆一口氣。」

長者家居維修義工安裝洗衣機後，向吳婆婆詳細解說洗衣機的操作，吳婆婆眉開眼笑地說：「多謝你們為我安裝洗衣機，我不知道該如何感謝你們，這是我自己造的手工藝品，作為答謝你們！」說畢，吳婆婆取出一條經椰葉編織的金魚，詳談下，原來吳婆婆亦熱心於義工活動，編織手工更是她的「拿手菜」。

「雖然我年紀大，但我亦希望在自己能力範圍下，可以繼續做一些事回饋社會，希望可以透過這些小手作，把歡樂帶給其他人。」吳婆婆自豪地說。

長者家居維修服務一直以服務獨居無依、經濟拮据的長者為要，透過改善住所環境，去除家中陷阱，增加屋內安全設施，讓長者在所屬社區安享晚年。

## 80 Years Old Grandma Taking Care of The Disable Son Handwork To Show Gratitude

On the day "Elderly Home Maintenance Services" volunteer workers went to Grandma Ng's home to install a washing machine in the bathroom, Grandma firmly shared, "My son was critically ill soon after birth and has since been on wheelchair, but I am not regret. As I brought him to this world, I have the duty to look after him."

Children are the best present to the parents. The son cared by this 80 years old Grandma is in his late fifties. The referral social worker on home visit found their washing machine no longer working and hence referred her case to the "Electrical Appliances for the Elderly Program" of St. James' Settlement. With space in the kitchen being tight, the volunteer workers hence decided to put the machine in the bathroom. "If possible, I really hate to bother other people and be embarrassed. As my son and I are living on CSSA, so when the social worker said he could help, I felt somewhat relieved."

After the volunteer workers from Elderly Home Maintenance Services finished with the installation, she was told in details how it operates. Smiling broadly she said, "Thank you for installing the washing machine for me. I don't know how to show my gratitude. Here is my little handwork to express my thank to you!" On saying that, she took out a coconut nut leaves, hand woven gold fish. Further conversation with her revealed that she is enthusiastic in volunteer activities and a master with woven handicraft.

"Though I am old, I still wish to do whatever in my capability to pay back the community. It is my wish using these little handwork to bring joy to others," said Grandma Ng proudly.

"Elderly Home Maintenance Services" has all along been serving living alone, helpless, financially deficient elderly to improve their living environment; eliminate loopholes in their homes; add facilities to let them live comfortably in their respective communities.



義工協助在洗手間安裝新的洗衣機，以解吳婆婆燃眉之急！  
Volunteer worker installed the new washing machine to meet Grandma Ng's pressing need!

## 為獨居長者 更換水龍頭

「這個水龍頭一直漏水，我擔心水務署會因這情況而停止向我這個單位供水，而我看著食水被浪費，心內很過意不去。」丘婆婆憂心忡忡地說。

六十年代香港發生嚴重的乾旱，雖然已向廣東省購買東江水，但仍未完全解決問題，所以那時候的香港人經歷了限時供水的日子——六十年代的香港，每一戶家庭都需要在街頭提水到家中，這些日子深深烙印在丘婆婆的腦海中，所以她非常珍惜得來不易的資源。儘管現時漏水情況不嚴重，但她仍希望可以盡快更換水龍頭，以免繼續浪費食水！

「我曾經嘗試到坊間查詢維修，了解更換水龍頭的費用，殊不知對方獅子開大口，叫價八百元，我是領取綜援的，根本無能力支付有關費用，但我又擔心情況未有改善的話，水務署會懲罰我。」丘婆婆為這個情況十分苦惱。

後來經社工轉介個案後，長者家居維修義工上門為丘婆婆評估漏水情況，然後更換了新的水龍頭。丘婆婆眼見在新水龍頭再沒有漏出水來，不禁笑逐顏開。我們明白婆婆的笑臉是來自不用再繼續自責，亦不需擔心水務署懲罰行動，婆婆終可放下心頭重擔！

水龍頭漏水困擾著很多類似丘婆婆的獨居長者，長者家居維修服務為了減輕長者心中的無形壓力，改善他們的生活質素，故此，計劃在未來半年為一百位長者更換已損壞的水龍頭，預計需善款約三萬元。請各位善長仁翁熱心捐助：「長者家居維修服務」，支票抬頭：「聖雅各福群會」。施善電話：2835 4321 或 8107 8324。

## Help To Replace Faucets For Living Alone Elderly

"This faucet has been leaking for quite a while, I worried the Water Department might cut off supply to my unit. Besides, I hate to see fresh water being wasted this way," said Grandma Yau heavy heartedly.

In the 1960s, Hong Kong had severe droughts. Though fresh water was bought from Guangdong Province, but that hardly solved the problem. Hence, Hong Kong people then experienced limited water supply days in the 1960 era and every household was required to carry water from the street into their homes. Those days were deeply embedded in the mind of the Grandma. Hence she deeply treasures this hard to get resource. In spite of the fact the leakage not severe, she still hopes to quickly replace the tap to avoid wastage.

"I once inquired in the neighbourhood on repair and replacement cost. The quote was an exorbitant 800 dollars, basically well beyond what I can afford. But I also worry if the situation not improved, the Water Department would penalize me." The Grandma was badly disturbed by the situation.

With referral of the social worker, maintenance volunteer went to assess the leakage condition and then replaced it with a new faucet. Seeing no more leak from it, the Grandma was beamed with joy. We understood her smile came from no more self-remorse and no need to worry about penalty action from the Water Department, thus finally setting aside her heavy burden in mind!

As leaking taps bother many living alone elderly like this Grandma, "Elderly Home Maintenance Service" hence plans replacement of faulty taps for one hundred elderly to reduce the hidden stress and to improve their quality in life. Estimated cost is about \$30,000. We are now appealing to you, benevolent people, to generously support our service. Cheques for "Elderly Home Maintenance Service", beneficiary St. James' Settlement. Donation hotlines: 2835 4321 or 8107 8324.



義工為長者更換新的水龍頭，長者才能放下  
心頭大石，真正鬆一口氣！

Elder relieved as a new faucet put in place  
by volunteer worker!

## 提高病人服藥依從性 乃我們當前的任務

本會惠澤社區藥房早前公布一項調查，調查以問卷訪問超過一百名病患者，研究發現近三成患者表示曾經或懷疑自己忘記服藥和沒有按指示完成服藥療程，這情況主要原因包括無記性、工作或家務繁忙、忘記帶藥、服藥量的多少和每日服藥次數有關。

惠澤社區藥房註冊藥劑師梁沛康指出：「根據過往經驗，患者漏服藥物原因為：記性差容易忘記服藥、藥物過多難以管理、對藥物功效存疑等成為漏服藥的重要因素。」漏服藥物輕則未能有效控制病情，重則隨時要再次入院，甚至有生命危險。那麼，如何令患者依時服藥，去除患者胡亂調整服藥時間是我們重要的任務，藥劑師續說。

有鑑於此，我們推出「電話提示服藥服務」，透過電話系統每日致電及提醒患者按時服藥。首先，本會的專業藥劑師及配藥員，會預先為病患者檢視藥物，並且製定一套適合他們的服藥時間表。然後，本會配藥員將服藥時間表事前輸入先進的通訊系統，如上午九時，晚上八時等時間資訊。系統之後會根據指示並按時致電病患者，提醒他們準時服藥。病患者只需跟隨系統提示，簡單按電話數字鍵回覆，便可識別其情況。若果患者沒有跟隨指示回覆，系統會重撥，如仍沒有回覆，配藥員會進一步親自致電，有需要更會上門了解，確保他們能妥善服藥。

此系統的優勝之處，是病患者無需繳付任何費用、無需使用任何智能電話、無需成為本會會員都可以使用。病患者只需要有一部固網或手提電話便可參與此計劃。我們創立「電話提示服藥服務」是希望能夠培養病患者有良好服藥習慣及提高他們自我管理疾病的能力。透過電話系統定期監督病患者的服藥情況，同時背後有一群專業人士作為他們的最強後盾，此無疑有助提高他們服藥的依從性，最終將藥物發揮最佳效果，盡早控制病情，讓他們踏入健康大道！

## Medication Compliance Our Immediate Mission

Result of an earlier questionnaire survey to over 100 patients, released by our Philanthropic Community Pharmacy, has found close to 30% of the patients said they had forgotten or suspected to have forgotten taking the medication and did not follow the instruction to complete course of medical treatment. Causes of the situation are mainly related to forgetfulness, too busy at work in the office or at home, forgot to bring medicine along, forgot actual dosage and number of taking times.

Leung Pui Hong, pharmacist of Philanthropic Community Pharmacy, pointed out, "Based on past experience, key factors causing patient's omission in taking the medicine were: poor memory and forgetfulness, difficulties handling too many medicines, doubted effectiveness of the medicine etc." Such omissions will result in ineffective control of patient's condition on the lighter side; re-hospitalization and even fatality would be the more serious consequences. Hence, make patients take medicine on time and eliminate random hours taking become our important duty, a continued statement of the pharmacist.

In this respect, we launched the "Medical Phone Reminder Service" to remind patient take the medicine on time through a daily, phone call system. First, our professional pharmacist and dispenser check individual patient's medication and make a timetable appropriate for taking the medicine. Then, the dispenser will input the timetable into an advanced communication system, for instance, time information like 9 a.m. or 8 p.m. Subsequently, the system, based on the preset instruction, calls the patient on the hour to remind him, it's time to take medicine. The patient then follows the system instruction, simply pressing certain number buttons on the phone panel to acknowledge in response. In the absence of patients' response, the system will redial and if still unanswered, the dispenser will make the call in person, even home visit him to ensure the medicine is properly taken.

The advantage of this system is patient users pay no fees at all, need not use a smart phone or be a member of our organization. A land-line or mobile phone is all that required to participate in our program. We set up this system to encourage patients forming a good habit in taking the medicine and raise their ability in self-management of their illnesses. Through a time fixed phone call system, patient's medicine taking is monitored and backed up by a strong team of professionals, will undoubtedly increase compliance in achieving the best therapeutic value of the medication for an early control of their conditions, paving the way to a speedy recovery!





我們的服務  
Our Service

## 電費資助

### 幫紅斑狼瘡婆婆 可舒一口氣

過去的聖誕節，不知道大家有沒有外出感受節日的氣氛？有些人會選擇外遊，遠離壓力，有些人則喜歡逛商場，感受人來人往的熱鬧氣氛。但原來社會上仍有一部份人因為無餘錢消費，寧願留在家中自娛，亦有一些長期病患者因為身體較虛弱，只能留在家中休養，過著比一般人更平凡且孤獨的節日。

坐在社工面前的陳婆婆，就是「電費助貧弱」計劃的其中一位受助者。「今年聖誕節過得特別開心，因為我將慳回的電費用來與子女「食好嘢」！雖然我要靠女兒幫我揸著那手提式氧氣機，才可以出街，但我因著這次飯聚令我感到特別興奮...我真係無諗過我仲有咁既機會！」。

陳婆婆現正獨居於勵德邨，早兩年被確診患有紅斑狼瘡症，生活習慣上開始有所改變。以往喜愛獨自「周圍去」的她，現因為紅斑狼瘡病，要聽從醫生指示盡量留在家中，避免皮膚受太陽曬傷而影響其抵抗力。直至2015年5月，本來有氣管疾病的陳婆婆被醫生確診患有肺癌，自此之後，她便開始天天依靠氧氣機，才能令身體舒服一點、氣喘少一點。與此同時，因為陳婆婆居住的空氣環境較污染，繼而影響她的氣管健康，令她經常咳嗽及感到不適，醫生遂建議她長期開冷氣機及空氣清新機，以防她受感染。

陳婆婆不單止受疾病的困擾，同時亦受到很大的經濟壓力。有好幾次收到電力公司寄來的電費單，金額高達一千四百多元，令她嚇了一跳，只領取傷殘津貼的她，電費的開支已佔津貼的一半，實在令她頓感徬徨，生活上盡量「慳得一蚊得一蚊」。

「電費助貧弱」計劃成為陳婆婆的「及時雨」，因為氧氣機、冷氣機、空氣清新機以及手提式氧氣機都是此計劃資助的項目，所以陳婆婆終於可以每月慳出大約六至八成的電費金額，用作支付其他生活上的需要。

「能夠減輕家人的負擔已令我感到很欣慰，實在很感謝聖雅各福群會幫住我咁多，平日有姑娘送飯比我，肺癌方面，惠澤社區藥房資助我服食標靶藥，而家連電費都幫輕埋，我已經好滿意足啦！」受到接二連三打擊陳婆婆，在長期健康及經濟壓力下，終於能舒一口氣。

「我沒有想過放棄，只希望用我的一雙手，救得一個得一個」這句從改編自真人真事的電影「鋼鋸嶺」中，那位英雄所說的話深深打動了無數人的心，就是這種慈悲心，讓很多生命得以改寫，令奇蹟發生。在此衷心希望「電費助貧弱」計劃的受助者，能感受到社會上有心人士的關懷互愛的精神，您的一分一毫都是減輕長期病患者的經濟負擔，分擔他們的生活壓力。有意施善者，支票背面指定捐予「電費助貧弱」計劃，施善熱線2835 4321或8107 8324。



Did you go out with the intention of experiencing the festive atmosphere last Christmas? Some people chose to go away to reduce stress. Some wandered around in shopping malls so they could feel the atmosphere in a crowd. But, lacking spare money for entertainment, there were people who would rather stay at home. And there were some chronic patients who had to rest at home due to their weak and frail condition. They spent the festive day in a lonelier and more ordinary way than most people.

Grandma Chan, sitting in front of the social worker, is one of the recipients of the Power subsidy – Ailing and Handicapped program. "I spent this Christmas exceptionally happily because I had good things to eat with my son and daughter with the money I saved from my electricity bill! Though I had to rely on my daughter to carry the portable oxygen concentrator so that I could go out, I felt extremely excited as a result of this meal gathering. I never thought I could have such an opportunity again!"

Grandma Chan lives alone in Lai Tak Estate. Two years earlier she was diagnosed with Lupus erythematosus and she started to change her living habits. She, who loved going to various places by herself previously, was forced to stay home as much as possible according to her doctor's instructions so that her skin's immunity wouldn't be affected by too much sun light. In May, 2015 Grandma Chan, who suffers from respiratory problems, was diagnosed with lung cancer. Since then she has started to depend on an oxygen concentrator which helps her to feel more comfortable by easing her shortness of breath. As the more polluted air quality and environment affect the condition of her wind pipes, she often coughs and feels uncomfortable. Her doctor thus suggested her turn on both air conditioner and air purifier constantly so as to prevent her from being infected.

Grandma Chan is not only affected by diseases but also under great financial stress. Several times she was scared out of her wits when she received her electricity bill which reached a high figure of over \$1,400. She didn't know what to do right away because the electricity bill amounted to half of her disability allowance already. Therefore Grandma Chan tried her best to save each dollar she could in her daily life.

Power Subsidy-Ailing and Handicapped program came to Grandma Chan as a timely help. Grandma Chan was finally able to save about 60-80% of her monthly electricity bill to pay for other needs in daily life since oxygen concentrators, air conditioners, air purifiers and portable oxygen concentrators are included under the subsidisation items.

"I felt so relieved because I could reduce my family's burden. I'm so thankful that St. James' Settlement has helped me so much. Normally, some lady staff brings me my meals, the Philanthropic Community Pharmacy subsidises my target medications' expenses. Now St. James' even helps to cut down my electricity bill. I'm very contented already!" Grandma Chan, having been struck by bad luck one after the other, could heave a sigh of relief from her long term financial and health pressure at last.

"I never thought of giving up. I only hope I would save as many as I could with my own pair of hands." These re-versed sentences, said by the hero in the Hacksaw Ridge movie based on a true life story, moved many people's hearts profoundly. Such a heart of mercy enabled many lives to re-write their story that made miracles happen. We hope sincerely that clients in the Power Subsidy-Ailing and Handicapped program can feel the spirit of concern and mutual love of caring people in society. Every single dollar from kind donors will help to alleviate financial burden of chronic patients as well as to share their pressure of living. You who intend to help by donating can write out your cheque, specifying Power Subsidy – Ailing and Handicapped at its back. For donation hotlines, please dial 2835-4321 or 8107-8324.

陳婆婆每天要長時間依靠身旁的氧氣機及空氣清新機生活。 Grandma Chan relies daily on the oxygen concentrator plus the air purifier for many hours in order to stay alive.

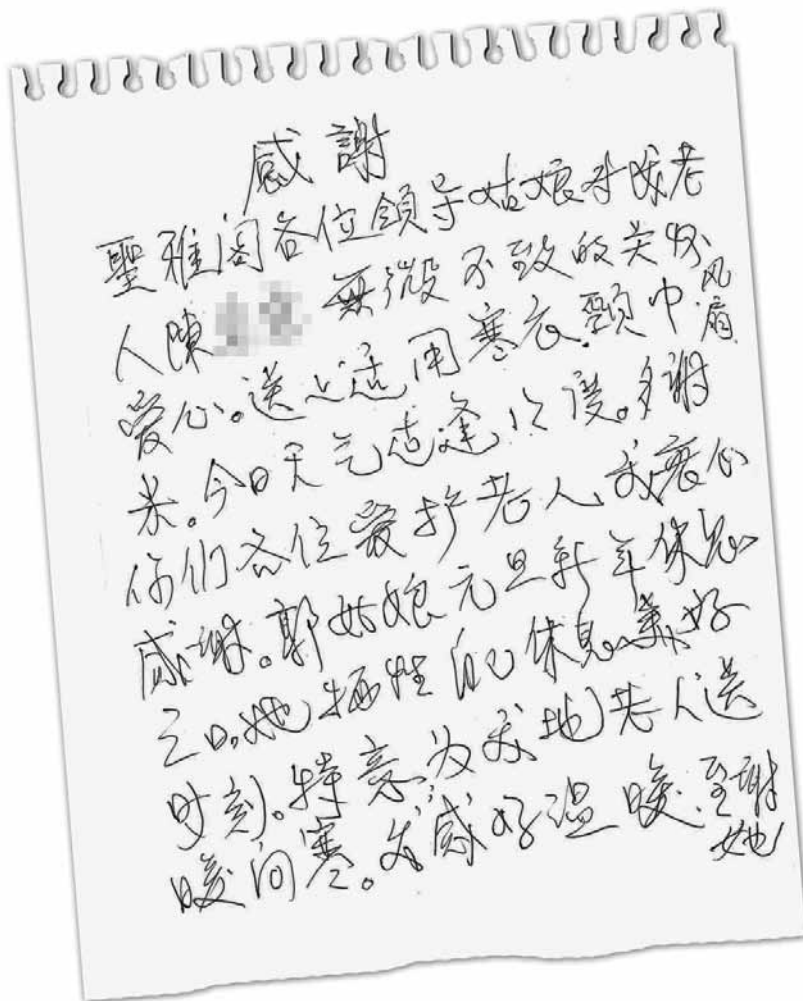


# 感謝!

# Thank You!

聖雅閣各位領導姑娘對我老人陳XX，無微不至的關懷愛心。送上適用寒衣、頸巾、風扇、米。今日天氣適逢12度，多謝你們各位愛護老人，我衷心感謝。郭姑娘元旦新年休息之日，她犧牲自己休息美好時刻，特意為我地老人送暖向寒，我感到好溫暖。多謝她！

Thank you all the staff of St. James' Settlement for caring me, Chan X. They provided me the jacket, necklace, scarf and fan with deep care and love. Today, it is 12 degree Celsius! I would like to express my heartfelt thanks for all people protecting the elderly like me. Social worker Ms. Kwok scarified her rest time in the new year day in offering us care, I really feel warm. Thank you her!





## 生命・延續

社會工作是一門助人的專業，其中一環為協調個人、家庭等組織適應社會環境，以預防或舒緩社會問題。在我當醫務社工時，在醫院裡為無數的求助者解決問題，同時亦令我明白珍惜當下的重要。

我每日都要在醫院接見個案，除了要處理家庭問題和出院後的照顧安排外，我更經常要處理個案的經濟問題。還記得個案徐伯來找的情境，那時徐伯因腰痛來求診，醫生診斷他患有前列腺癌，需要每三個月就要注射荷爾蒙針來控制癌細胞擴大及轉移，醫生告知徐伯他的情況危急，必須盡快入院接受治療。

徐伯第一次到醫務社會工作部來見我時，他衣衫襤褸、精神亦非常憔悴，他對我說：「得知自己患了癌症，已經感到傷心和無奈，本想積極去治療，但藥費難以負擔。」他續說：「我沒有結婚，只有一名哥哥亦已去了天堂，我無人無物，要是死了，也沒有人知，沒有人理。每個月靠二千多元的綜援為生，每日節衣縮食才能生活，現在要每三個月拿多幾千元來支付藥費，我哪裡有錢應付？」

作為社工的我，除了令他重拾意志積極面對癌病外，更重要的是幫助他解決經濟困境。於是我隨即把徐伯伯的個案轉介至聖雅各福群會「贈藥治病計劃」，透過他們的計劃，向善長申請幫助，最後徐伯成功地獲得一年的藥費資助，令他暫時不用為錢而苦惱，讓他能夠即時作出治療。在徐伯打針的第三個月後，他再來找我，當時他高興地說道：「醫生剛告知我癌細胞沒有擴散，亦沒有繼續增長，只要繼續打針就可控制，真的感謝聖雅各的善長，關顧我這個窮人……」

作為社工的我，舒解人在生活及經濟的困境是我的本份；作為醫務社工的我，每日見著無數的病人，更要幫患者建立積極對抗疾病的意志，繼續努力生存。生老病死是必經階段，生命無常，我們努力活在當下，生命才活得更有意義。

## Life And Continuance

Social work is a profession that helps people. One of the scope of work is to co-ordinate individual and family to adapt to social environment in order to prevent or alleviate social problems. As a medical social worker, I solve problems for countless help-seekers in the hospital. At the same time the work makes me realise the importance of treasuring this very moment.

I see applicants daily in the hospital. In addition to dealing with family problems and arranging caring services after hospital discharge, I often have to deal with the applicant's financial problem as well. I remember the situation when applicant Uncle Tsui came to see me. That time Uncle Tsui sought consultation in the hospital due to a pain in his waist. The doctor diagnosed his illness as prostate cancer. Uncle Tsui would need to receive one hormone injection every 3 months so as to control cancer cells from expanding or shifting. The doctor told Uncle Tsui his condition was urgent and he had to be hospitalised for treatment at once.

When Uncle Tsui came to see me for the first time in the department of medical social work, he was shabbily dressed and looked extremely washed out. He said, "I felt sad and helpless the minute I learnt I had cancer. I thought of getting treatment positively but I can't afford the medication cost." Then he went on saying, "I am not married. My only elder brother is dead already. I have no one and no money. No one will know, no one will care even I died. I live on the Comprehensive Social Security Assistance of a bit over \$2,000 a month. I survive by saving every dollar I could on my daily expenses. How can I find money to pay for the medication cost at several thousand dollars every 3 months?"

As a social worker I had to help him to re-build his determination to face cancer disease positively. What was more important was I had to help him to solve his financial difficulty. I therefore referred Uncle Tsui's case to St. James' Settlement's Medical Subsidy Program which appealed for help with their donors. Finally Uncle Tsui succeeded in obtaining medication subsidy for one year. He then didn't have to worry about money temporarily and could receive treatment at once. The third month after Uncle Tsui had his injection, he came to see me again. He told me happily, "The doctor told me there was no sign of cancer cells spreading nor did they continue to increase. The cancer will be under control as long as I take the injection continuously. I am so grateful to St. James' donors who cared about a poor guy like me....."

As a social worker, my duties are to alleviate and solve people's problems, financially and in daily life. As a medical social worker, I see numerous patients every day. I must help them to build a positive will power to fight against diseases and to go on living the best they could. Life is unpredictable. We should live this very moment the best we could so that we can live more meaningfully.



# 參與行善之方法

## How to donate in these Programs?



本人/本公司樂意  單次捐助 /  每月捐助 \$ \_\_\_\_\_ 以贊助及支持

- |                                    |   |                                     |                                    |
|------------------------------------|---|-------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 贈藥治病計劃    | <input type="checkbox"/> 電器贈長者計劃  | <input type="checkbox"/> 家居醫療用品支援計劃 | <input type="checkbox"/> 病患者藥療輔導服務 |
| <input type="checkbox"/> 診病交通費支援計劃 | <input type="checkbox"/> 專科專藥補助計劃 (燃點希望計劃、補血寶愛心、乙肝援助防病行動及慢性阻塞性肺病家居支援行動) |                                     |                                    |
| <input type="checkbox"/> 送藥到戶服務    | <input type="checkbox"/> 營養福袋   | <input type="checkbox"/> 惠澤社區藥房     | <input type="checkbox"/> 家居維修服務    |
| <input type="checkbox"/> 到戶理髮服務    | <input type="checkbox"/> 電費助貧弱計劃  | <input type="checkbox"/> 外展體檢計劃     | <input type="checkbox"/> 後顧無憂規劃服務  |
| <input type="checkbox"/> 閃燈門鐘      | <input type="checkbox"/> 《松柏之聲》   | <input type="checkbox"/> 健康推廣活動     | <input type="checkbox"/> 以上任何一項    |

捐款人姓名/公司：\_\_\_\_\_ 寄件編號(如有)：\_\_\_\_\_

地址：\_\_\_\_\_ 聯絡電話：\_\_\_\_\_

捐款方法：

劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行：\_\_\_\_\_ 支票號碼：\_\_\_\_\_

以信用卡捐助 ( VISA  MASTER)

信用卡號碼：\_\_\_\_\_ 信用卡有效日期：\_\_\_\_\_ (月/年)

持卡人姓名：\_\_\_\_\_ 簽署：\_\_\_\_\_

銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於下列銀行戶口)：

匯豐銀行：002-5-224247 或 恒生銀行：388-558645-001 或 東亞銀行：514-10-30561-7

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：3104-3635，俾本會可奉呈上謝函以及收據，以供閣下用作**扣除稅額**之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute ( one-off /  monthly) \$ \_\_\_\_\_ to support

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Medication Subsidy Program                       | <input type="checkbox"/> Electrical Appliances for the Elderly Program  | <input type="checkbox"/> Home Use Medical Equipment Support Program |
| <input type="checkbox"/> Pharmaceutical Care Service for Patients Project | <input type="checkbox"/> Patients Travel Subsidy Plan   | <input type="checkbox"/> Nutritional Baggie For the Weak            |
| <input type="checkbox"/> Philanthropic Community Pharmacy                 | <input type="checkbox"/> Specialty Medication Assistance Program (Light Up The Life Program, Precious Blood Precious Love, Anti-hepatitis B Action and Chronic Obstructive Pulmonary Disease Home Support Scheme) |   |
| <input type="checkbox"/> Elderly Home Maintenance Services                | <input type="checkbox"/> Home Haircut Services  | <input type="checkbox"/> Power Subsidy - Ailing & Handicapped       |
| <input type="checkbox"/> Funeral Navigation Services                      | <input type="checkbox"/> Flash Light Door Bell for Deaf   | <input type="checkbox"/> "The Voice" Monthly Elderly Magazine       |
| <input type="checkbox"/> General use                                      | <input type="checkbox"/> Health Promotion Activities  |   |

Donor / Co's Name : \_\_\_\_\_ Mailing No. : \_\_\_\_\_

Address : \_\_\_\_\_ Phone No. : \_\_\_\_\_

Donation Method :

Crossed cheque ( Payable to "St. James' Settlement")

Bank : \_\_\_\_\_ Cheque No. : \_\_\_\_\_

By Credit Card ( VISA  MASTER)

Card No. : \_\_\_\_\_ Expiry Date : \_\_\_\_\_ (MM/YY)

Card Holder's Name : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_

Bank deposit (Please deposit donations to St. James' Settlement's Bank A/C):

HSBC: 002-5-224247 or Hang Seng Bank: 388-558645-001 or Bank of East Asia: 514-10-30561-7

\*Please check off your method of payment.

\*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax at 3104-3635.

A tax return receipt will be issued with respect to your donation for tax deduction use. Thank You for your support.

### 查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：謝文慧女士  
電話：2835-4321 / 8107-8324  
傳真：3104-3635  
電郵：thevoice@sjs.org.hk  
網址：www.thevoice.org.hk  
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室  
義務設計：黃志文先生  
翻譯義工：祁慕潔 黃秀琼 梁達仁  
友情印刷：平偉印務有限公司

### Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Ms. Tse Man Wai  
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324  
Fax : 3104-3635  
E-mail : thevoice@sjs.org.hk  
Website : www.thevoice.org.hk  
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong  
Volunteer Design : Mr. Edmond Wong  
Translation Volunteer : M.K. KEI, Constance WONG, Tat-yan LEUNG  
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.